

● Le magazine de l'Alliance biblique française

# BIBLIOSCOPE

● METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



## ● DOSSIER

Un trésor à partager  
avec les enfants

### GROS PLAN

La Nouvelle Bible Segond  
ou la Bible d'étude protestante  
par excellence

### ACTION MONDIALE

Un aperçu de  
l'Assemblée mondiale  
aux Pays-Bas

### MÉDITATION

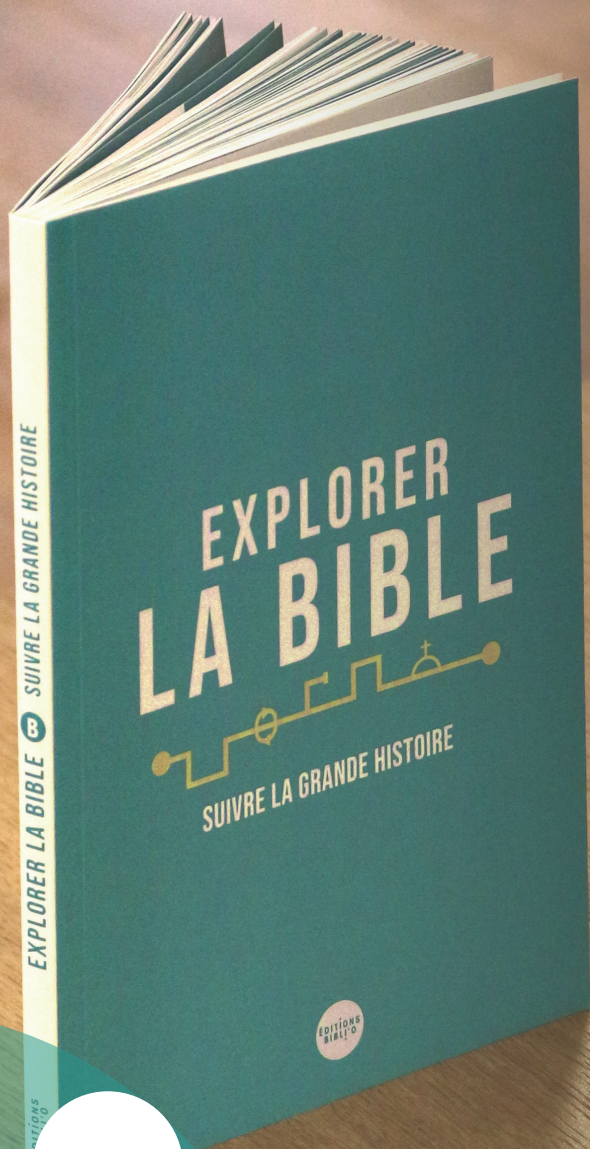
La bienveillance discrète  
de Dieu

ALLIANCE  
BIBLIQUE  
FRANÇAISE



# EXPLORER LA BIBLE

## SUIVRE LA GRANDE HISTOIRE



Explorer la Bible, c'est partir à la découverte de la grande histoire biblique. L'objectif est que chacun puisse avoir une vision panoramique de la Bible. Cette aventure conviviale et stimulante se vit en groupe sous la conduite d'un animateur.

Chacun peut se lancer et animer un groupe, n'importe où, tant qu'il y a de la bonne humeur, du dialogue et de la curiosité !

8 SESSIONS - 16 VIDÉOS - UN LIVRET

### POUR QUI ?

Pour tous ceux qui désirent se familiariser avec la Bible

6,95 €

[explorerlabible.com](http://explorerlabible.com)

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : [contact@alliancebiblique.fr](mailto:contact@alliancebiblique.fr) • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG

Directeur de publication : Jonathan Boulet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Laurene de la Chapelle, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Margot Dimitrov, Thibault Foulon, Nicolas Fouquet, Marion Heyl, Cyril de Maleprade • Maquette : Coraline Fouquet • Mise en page : Marine Levy • Trimestriel : décembre 2023 • Photos : ABF, ABU, Christianisme Aujourd'hui, Inés Leal.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage. Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.



Chères lectrices, chers lecteurs,



« Au commencement était la Parole ; la Parole était auprès de Dieu ; la Parole était Dieu. »

Ces quelques mots par lesquels l'Évangile de Jean commence m'ont toujours fasciné. Au moment où ils ont été posés, dieu(x) étai(en)t matérialisé(s) dans des statues pour l'essentiel de la population, dans des sources, dans des monts Athos ou autres. Nous sommes aujourd'hui au bénéfice de cette vision dématérialisée.

Différentes traductions de ce verset nous interpellent, par exemple en jouant avec les mots Parole ou Verbe (comme dans la *Traduction œcuménique de la Bible*). Dans ce magazine, nous retraçons l'histoire de la *Nouvelle Bible Segond* (NBS).

La Bible à lire en famille poursuit avec ces beaux versets dans la version *Parole de Vie* : « Au commencement, la Parole était avec Dieu. Par elle, Dieu a fait toutes choses et il n'a rien fait sans elle » (v. 2-3). Je me réjouis de cette nouvelle Bible, qui vient d'être publiée par les éditions Bibli'O et qui est conçue pour des enfants entre 8 et 12 ans, à lire avec leurs parents, grands-parents.

La Bible peut se découvrir sur Internet (notamment sur le site [lire.la-bible.net](http://lire.la-bible.net)). Mais c'est aussi et surtout un livre à voir, à ouvrir, à découvrir, à partager... ce que vous avez pu faire au 6Lhomond lors des Journées du patrimoine.

Enfin, nous voulons partager avec vous différents projets que l'association développe seule ou dans le cadre de l'Alliance biblique universelle, laquelle a tenu son Assemblée mondiale à côté d'Amsterdam en octobre.

« En elle [la Parole], il y a la vie, et la vie est la lumière des êtres humains ».

Bonne lecture,

● PAR CYRIL DE MALEPRADE,  
administrateur de l'Alliance biblique française

# édito sommaire

04

## DOSSIER

*Un trésor à partager avec les enfants*

08

## GROS PLAN

*La Nouvelle Bible Segond ou la Bible d'étude protestante par excellence*

10

## NOUVELLES DES PROJETS

12

## ACTION MONDIALE

*Un aperçu de l'Assemblée mondiale aux Pays-Bas*

14

## MÉDITATION

*La bienveillance discrète de Dieu*

15

## LE COIN DES ÉDITIONS

# dossier



## Daniel 6.11-19 Daniel dans la fosse aux lions

### Daniel est jeté dans la fosse aux lions

### L'histoire jusqu'ici



Daniel était rempli de sagesse et le roi lui accordait de plus en plus de pouvoirs. Les autres responsables appréciaient guère cela. Ils ont donc mis un plan en place : durant trente jours, les gens ne devaient adresser de prière qu'au roi seul. Ces trente jours-là, il était interdit d'adresser une prière à un autre dieu ou à une autre personne. Celui qui prierait un autre dieu que le roi serait jeté dans une fosse avec des lions.



UN TRÉSOR À PARTAGER  
AVEC LES ENFANTS



*La Bible est un ouvrage magnifique, parfois complexe, au travers duquel Dieu s'adresse à chacun d'entre nous. Les enfants ne font pas exception. Néanmoins, nous ne savons pas toujours comment partager ce trésor avec eux. À l'occasion de la publication de La Bible à lire en famille, voici quelques réflexions sur ce sujet.*

● PAR MARION HEYL,  
secrétaire nationale chargée  
de la catéchèse à l'EPUDF

« S'il te plaît maman, je voudrais encore l'histoire de Daniel dans la fosse aux lions ! ». Mon fils de 4 ans n'en démord pas, c'est sa préférée. J'ai beau lui proposer d'autres livres, un peu lassée de lire toujours le même, mes arguments ne viennent pas au bout de sa détermination et voilà que nous replongeons dans la fosse avec Furax, Férox et Vorax<sup>1</sup>. Je souris en me rappelant qu'à son âge ou à peine plus grande c'est avec Noé que je pouvais passer des heures.

## DES HISTOIRES RICHES

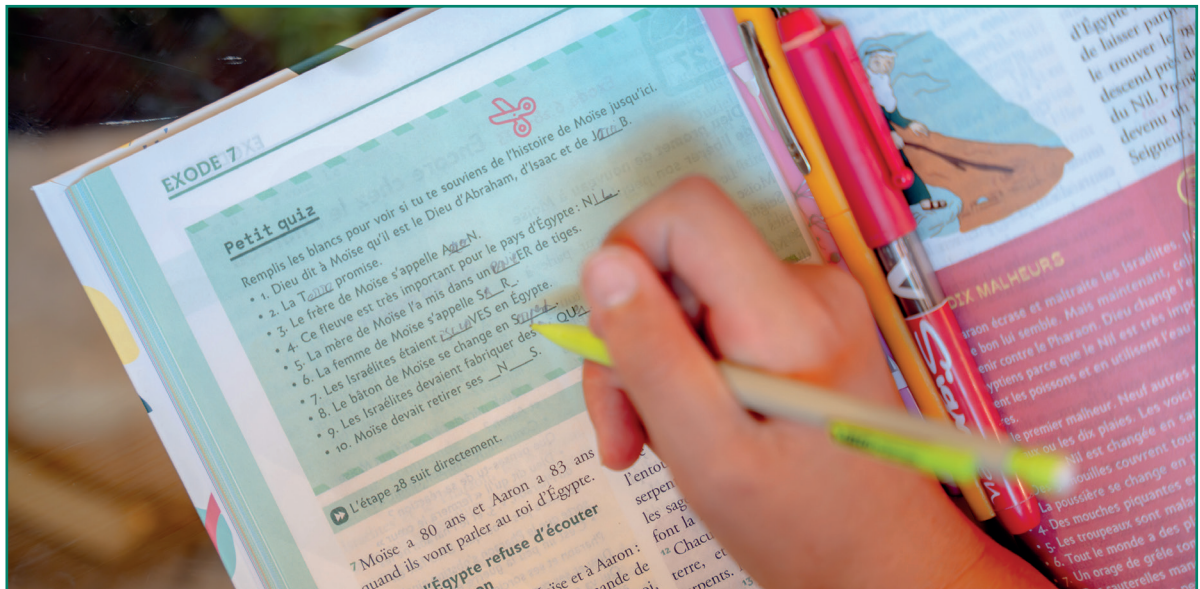
Les enfants aiment les histoires. Ils ne se lassent pas d'entendre des dizaines de fois le même récit et à chaque lecture quelque chose de nouveau se joue pour eux : ils renforcent leur vocabulaire, interrogent les intonations de la voix, tissent des liens entre les pages ou avec d'autres histoires entendues, développent leur imaginaire. Et surtout, ils y entendent parler de leur vie : leurs peurs, leurs inquiétudes, leurs questionnements, leurs joies, leurs incompréhensions... tous ces aspects sont soudain partagés avec les héros et les héroïnes de leurs livres préférés et ils n'ont plus à les porter seuls. Les personnages de la Bible sont en ce sens particulièrement riches. Ils ne sont pas lissés, comme c'est parfois le cas dans les livres pour enfants, mais en eux se retrouve toute la palette de ce qui fait notre humanité : ils sont parfois bons, parfois méchants ; ils connaissent de grandes joies mais aussi de nombreuses souffrances ; ils vivent et ils meurent ; ils tissent des liens de confiance mais ne sont pas étrangers aux mensonges, à la ruse, à la vengeance ; ils sont forts et faibles à la fois, comme chacune et chacun de nous. Tels qu'ils sont, Dieu les aime et les choisit, les accompagne et les guide, leur propose un chemin mais ne les abandonne jamais dans leurs errements.

## UN DIEU QUI SE RÉVÈLE

Je ne suis pas sûre que mon fils fasse une différence entre les livres bibliques qu'il attrape sur sa bibliothèque et tous les autres ouvrages : ils ne sont pas mis

<sup>1</sup> Béatrice Aubert, Sébastien Chebret, *Furax, le lion de Daniel*, Éditions CRER Bayard (La parole aux animaux), 2015.





à part, ils ne sont pas particulièrement reconnaissables, ils voyagent de pièce en pièce au gré de ses envies, ils sont parfois délaissés plusieurs semaines avant qu'il n'y revienne. Noé, Jonas et Jésus côtoient ainsi Petit Ours Brun, Samsam, Pop et tous leurs amis. Pourtant, je me réjouis de le voir se rendre compte petit à petit que les histoires de Daniel, d'Adam et Ève, d'Abraham et de Jésus appartiennent à une même bibliothèque ; de l'entendre faire le lien entre ces contes bibliques illustrés et la Bible que nous ouvrons au culte dominical ; d'entrer avec lui dans les questionnements soulevés ; et j'ai confiance dans le fait qu'un jour il saura qu'à travers ces histoires, c'est Dieu lui-même qui s'adresse à lui et que lui aussi fait partie du récit.

.....  
*À mon sens,  
les plus jeunes enfants n'ont  
même pas besoin de lire la Bible.*  
.....

## DES RÉCITS BIBLIQUES À RACONTER

Les enfants n'ont pas besoin qu'on leur explique la Bible. Le temps viendra peut-être où ils seront curieux de ce qui a conduit à la rédaction de ces textes ; où ils s'intéresseront à la chronologie de l'histoire du peuple de Dieu, à la vie de Jésus et à la naissance de l'Église ; où ils apprendront en chantant l'ordre des livres bibliques. À mon

sens, les plus jeunes enfants n'ont même pas besoin de lire la Bible : profitons de leur goût pour les histoires pour la leur raconter ! En famille comme dans le cadre des activités catéchétiques, les outils de narration biblique et les bibles pour enfants sont ainsi d'une grande richesse : narrations en cercle, kamishibais, planche à raconter, marionnettes... donnent vie aux récits pour celles et ceux, adultes comme enfants, qui les entendent. Ces techniques favorisent aussi la concentration et offrent des points de repère visuels aux enfants, auxquels ils peuvent facilement se raccrocher pour se souvenir des histoires entendues ou les raconter à leur tour.

## DONNER GOÛT À LA LECTURE DE LA BIBLE

Ce dont les enfants ont besoin selon moi, c'est que nous leur fassions sentir que ces histoires comptent pour nous, qu'elles nous parlent et nous nourrissent. Il nous appartient de leur faire découvrir que nous aimons les lire et y revenir ; qu'à l'inverse de la plupart de nos autres lectures la Bible n'est pas un livre que nous fermons et rangeons une fois sa lecture achevée. Mais la Bible est toujours là pour que nous puissions y revenir, encore et encore. En ce sens, la famille est un lieu privilégié pour permettre aux enfants de prendre goût à la lecture de la Bible.



Dans un récent article publié par le journal *Réforme*<sup>2</sup>, le sociologue Jean-Paul Willaime rappelle que « la famille est le vecteur principal de la transmission religieuse. Interviennent ensuite le rôle des pairs, soit les jeunes entre eux, puis les réseaux sociaux et la sociabilisation au sein des institutions, notamment les mouvements de jeunesse confessionnels ».

## UN EXEMPLE À MONTRER

La Bible n'a pas vocation à trôner sur une étagère ou à être mise sous verre pour éviter qu'elle ne prenne la poussière ! On peut manipuler une Bible, l'emporter partout, la lire et s'arrêter de la lire, retourner toujours à la même histoire ; on peut la colorier, la décorer, y prendre des notes et y apposer des post-it ; on peut « habi-

ter » et habiller une Bible à sa manière ; on peut jouer avec la Bible, on peut la prêter et la redemander. Comment les enfants, qui apprennent par imitation, en feraient-ils l'expérience s'ils ne voient pas les adultes qui les entourent en faire autant ?

*La Bible n'a pas vocation à être le trésor des seuls adultes.*

La Bible n'a pas vocation à être le trésor des seuls adultes et en famille nous pouvons partager ce trésor avec nos enfants. De nombreux supports existent et peuvent encourager ces temps. *La Bible à lire en famille*<sup>3</sup>, récemment parue aux éditions Bibli'O, en est un.

<sup>2</sup> Laure Salomon, « La transmission religieuse, une affaire de famille », in *Réforme*, n°4011, 23 septembre 2023.

<sup>3</sup> *La Bible à lire en famille*, Bibli'O, 2023.

## TÉMOIGNAGE

de Claire M., Église Coram Deo à Ermont.

*Étant impliquée au sein des AFP (Associations Familiales Protestantes), La Bible à lire en famille m'a semblé être une évidence. Elle encourage les parents dans leur rôle d'ambassadeur de Christ au sein de leur famille. N'oublions pas que la foi se vit au quotidien et dans nos maisons ! Dans notre Église, nous avons un temps de partage et d'encouragement pour les parents, et nous avons décidé d'offrir cette Bible aux familles participantes. Lors de ce temps de partage, nous avons pu découvrir La Bible à lire en famille avec le passage de Zachée comme si nous étions en famille. Nous avons lu et apprécié les encadrés colorés correspondants au passage biblique et utilisé le dictionnaire situé à la fin de la Bible. Les parents ont aussi apprécié les différentes « entrées possibles » : par thèmes ou par parcours. Les différents marque-pages de couleurs permettent également aux enfants de retrouver les passages qu'ils souhaitent relire ensuite tout seuls.*



Pensée de façon ludique, *La Bible à lire en famille* propose et accompagne la lecture des enfants dans la découverte des récits bibliques. Activités, mises en contexte, réflexions, illustrations... l'enfant est invité à se lancer dans l'aventure biblique en s'amusant. Tout spécialement conçue pour des jeunes entre 8 et 12 ans, cette Bible en version *Parole de Vie* propose trois parcours de lecture différents.

**RELIURE RIGIDE • 16,5 x 24 cm • 2320 p. • 39,90 €**



# gros plan

sur une traduction

## LA NOUVELLE BIBLE SEGOND OU LA BIBLE D'ÉTUDE PROTESTANTE PAR EXCELLENCE

*La Nouvelle Bible Segond est l'une des cinq versions de la Bible proposées par l'Alliance biblique française. Parue en 2002 et destinée au public protestant, il s'agit d'une traduction particulièrement exigeante en matière de fidélité aux textes originaux et rigoureuse dans son expression. Retour sur son histoire.*

● PAR NICOLAS FOUQUET,  
chef de projet à l'Alliance biblique française

**L**e vendredi 18 octobre 2002, biblistes, universitaires, responsables d'Églises, journalistes ou encore simples curieux viennent remplir l'auditorium de la Bibliothèque nationale de France – site François Mitterrand à Paris. L'événement qui rassemble tout ce beau monde n'est pas fréquent et vaut le déplacement. Il s'agit de la cérémonie de lancement d'une nouvelle version de la Bible : la *Nouvelle Bible Segond*.

### UNE RÉVISION DE LA BIBLE SEGOND

Comme son nom l'indique, la *Nouvelle Bible Segond* est une révision de la Bible Segond. Louis Segond est un pasteur suisse dont la traduction de la Bible au XIX<sup>e</sup> siècle a fait date. Aujourd'hui encore, de nombreuses personnes lisent sa traduction de la Bible dans une version remaniée sous les auspices de la Société biblique britannique et étrangère en 1910. Le temps passant, une révision importante de cette traduction est nécessaire et paraît en 1978 sous le nom de *Bible à la Colombe*. Ce travail est coordonné par l'Alliance biblique française qui charge en 1988 une petite équipe de préparer une édition d'étude de cette version. Rapidement, il s'avère qu'une révision globale est indispensable. On trouve ici les prémices de ce qui va conduire à la création de la *Nouvelle Bible Segond*, dont le texte connaît plus de 50 000 changements par rapport à celui de 1978. Parmi eux, le terme « sacrificateur » est à nouveau traduit par celui de « prêtre », jugé trop catholique à l'époque de l'établissement de la *Bible à la Colombe*.

### UNE BIBLE D'ÉTUDE PROTESTANTE

À la même période, une révision de la *Traduction œcuménique de la Bible* (TOB) est publiée et témoigne de nouvelles exigences concernant le rapport aux textes bibliques. Une partie seulement du protestantisme prend part à ce chantier. La frange évangélique s'en tient davantage éloignée, du fait de sa méfiance à l'égard de l'approche critique des textes. Ce protestantisme-là ressent

néanmoins le besoin de disposer lui aussi d'une véritable Bible d'étude, comportant des introductions à chaque livre biblique et des notes détaillées sur le texte. Un nouvel « œcuménisme protestant » doit alors voir le jour et sa mise en place n'est pas sans créer de difficultés. « Nous nous sommes arrangés pour que tout le monde se retrouve sur les fondements du texte, et nous n'avons donné aucune clé d'interprétation », confiait à l'époque Jean-Claude Verrecchia, l'une des personnes engagées sur le projet. Cet exercice d'équilibrisme a abouti à une grande prudence dans les présentations des livres bibliques.



Christian Bonnet (à droite) avec deux descendants de Louis Segond lors de la cérémonie.

## UNE ÉQUIPE DE SPÉCIALISTES

Dès la fin des années 1980, le comité de rédaction qui se met au travail représente les différentes tendances du protestantisme (luthéro-réformé, baptiste, adventiste, pentecôtiste). Il est constitué de quatre personnes : Henri Blocher, Jean-Claude Dubs, Mario Echlter et Jean-Claude Verrecchia. Le projet est coordonné par Didier Fougeras, qui travaille alors pour l'Alliance biblique française. Le travail est collégial. Soixante-deux spécialistes sont consultés pour passer la traduction de chaque livre biblique au crible des découvertes modernes. Après que les années ont passé, Henri Blocher continue à croire que l'effort n'a pas été vain. « Il me semble que la NBS fait une contribution originale à l'offre biblique en français », estime-t-il. « Elle est probablement la plus rigoureuse dans le genre de la traduction visant à l'équivalence formelle et, dans ses introductions et notes, celle qui fournit l'information la plus objective au lecteur. » Le professeur émérite de la Faculté de théologie de Vaux-sur-Seine souligne en effet que « les divergences théologiques de la petite équipe ne l'ont pas empêché de collaborer et obligeaient à chercher et communiquer de l'indiscutable » !

## LES PRINCIPES DE LA RÉVISION

Dans l'introduction de la *Nouvelle Bible Segond*, le comité de rédaction explique sa démarche : « La *Nouvelle Bible Segond* est le résultat d'une révision minutieuse visant à rendre la traduction encore plus fidèle aux textes originaux et encore plus rigoureuse dans son expression. » Les progrès de l'informatique ont été d'une grande aide pour mener à bien ce travail. La recherche d'une cohérence plus approfondie a ainsi conduit à traduire, autant que possible, un même mot de la langue originale par une même expression en français. L'objectif est de faciliter les comparaisons ou les parallèles entre les livres grâce à une plus grande homogénéité de la traduction. Les réviseurs ont également souhaité tenir compte de l'évolution de la langue française en ayant pour référence le dictionnaire Robert.



# Nouvelles des projets ...

## DES JOURNÉES DU PATRIMOINE ENCOURAGEANTES !

Le samedi 16 septembre, à l'occasion des Journées du patrimoine, l'Alliance biblique française a ouvert ses portes pour la première fois pour faire découvrir sa bibliothèque historique. De 10h à 18h, c'est un peu plus de 80 personnes qui se sont succédé sans interruption dans les locaux du



6Lhomond pour s'émerveiller devant cette collection de 2500 Bibles, Nouveaux Testaments ou encore psautiers. Un parcours pensé pour l'occasion leur était proposé. Dans quatre salles, des Bibles étaient présentées en fonction de thèmes communs. La bibliothèque était alors le point d'orgue de la visite. Les participants ont également pu s'amuser autour d'animations en lien avec les bibles anciennes et recevoir gratuitement une brochure présentant différentes pépites de la bibliothèque. Ces belles rencontres nous ont données l'envie de réitérer l'exercice. N'hésitez pas à nous contacter si vous

pensez être en mesure de rassembler un groupe avec qui venir visiter notre collection le week-end ou en soirée en semaine. Sinon à l'année prochaine pour de nouvelles Journées du patrimoine !

## SIGNATURE D'UN PARTENARIAT AVEC LE BIBLEPROJECT



# BibleProject

Le *BibleProject*, vous connaissez ? Si ce nom ne vous parle pas, vous avez pourtant peut-être déjà vu l'une de leurs vidéos qui visent à rendre l'histoire biblique accessible à tous et partout. Certaines d'entre elles totalisent plus de 100 000 vues en français et plusieurs millions en anglais. Les outils que le BibleProject développent sont qualitatifs et pleinement en phase avec la mission de l'Alliance biblique française. C'est pourquoi nous avons le plaisir de vous annoncer la signature d'un partenariat entre nos deux structures. La version française du *BibleProject* va désormais être hébergée par l'Alliance biblique française, qui se réjouit de pouvoir donner une structure légale à l'organisation en France



et d'ainsi contribuer à donner plus de visibilité à ce matériel gratuit et pédagogique. Découvrez la chaîne YouTube française du *BibleProject* en scannant le QR Code ci-joint. Bon visionnage et longue vie à ce nouveau partenariat !



## LES « 1500 BIBLES » OFFERTES AUX AUMÔNIERS DES HÔPITAUX

Après quelques échanges avec les services d'aumônerie des hôpitaux, il était apparu qu'ils étaient désireux d'avoir à disposition des Bibles à distribuer aux patients qui leur en font la demande. Grâce à vos dons, nous avons pu offrir 2 000 Nouveaux Testaments et Psaumes dans la version *Parole de Vie*. Nous avons augmenté le nombre d'exemplaires offerts, car la demande a finalement été plus importante et le montant des dons collectés nous permettait d'y répondre favorablement. Pour nous remercier de cette initiative et pour souligner l'importance que revêt la Bible dans l'accompagnement des personnes malades, l'Aumônerie des établissements sanitaires et médico-sociaux de la Fédération protestante de France (AESMS-FPF) a organisé une célébration le 4 octobre au Temple des Batignolles à l'occasion de la rencontre triennale de leurs aumôniers. Jonathan Boulet, directeur général de l'Alliance biblique française, a remis symboliquement un exemplaire de ce Nouveau Testament et Psaumes à Victor Adzra, aumônier national AESMS, en présence de Christian Krieger, président de la FPF. Merci d'avoir rendu ce projet possible !



## INVINCIBLE ÉTÉ, UN CINÉ-DÉBAT EMPREINT D'ÉMOTION

Après un premier ciné-débat consacré à la justice restaurative en avril dernier, l'Alliance biblique française renouvelait l'expérience ce lundi 9 octobre et réunissait une centaine de personnes au cinéma Nouvel Odéon à Paris. À l'affiche, le documentaire *Invincible été* qui retrace le parcours d'Olivier Goy, un entrepreneur atteint de la maladie de Charcot depuis 2020. C'est la

réalisatrice Stéphanie Pillonca qui a su mettre en scène son message : celui d'un combattant qui ne laisse pas la maladie lui voler son utilité sociale, ni sa complicité avec sa famille. Après la projection, le débat animé par Jean-Luc Gadreau, critique cinéma et animateur de l'émission *Solae* sur France Culture, réunissait Annick Vanderlinden, théologienne et aumônier en hôpital ainsi que la réalisatrice Stéphanie Pillonca et bien sûr Olivier Goy. « Les paroles d'Olivier sont poignantes et invitent à se poser des questions sur son propre rapport à l'existence », confiait un spectateur à la sortie. « Plus qu'un film sur la mort ou la maladie, c'est une ode à la vie. »

p. 10 de haut en bas : *Les journées du patrimoine au 6Lhomond* ; *Inés Leal du BibleProject en français*

p. 11 de haut en bas : *Jonathan Boulet offre un Nouveau Testament à Victor Adzra* ; *Annick Vanderlinden et Stéphanie Pillonca*.

Vous êtes **ENGAGÉ DANS UNE ÉGLISE OU DANS UNE ASSOCIATION ?** Nous pouvons vous envoyer gratuitement plusieurs exemplaires du *Biblioscope* à distribuer au sein de votre réseau. Aidez-nous à faire connaître les beaux projets de l'Alliance biblique française et à susciter toujours plus d'intérêt pour la Bible ! Pour cela, il vous suffit d'écrire à [nicolas.fouquet@sbf.fr](mailto:nicolas.fouquet@sbf.fr).





## UN APERÇU DE L'ASSEMBLÉE MONDIALE AUX PAYS-BAS

*L'Assemblée mondiale de l'Alliance biblique universelle vient d'avoir lieu. Organisé tous les six ans, l'événement rassemble des responsables des Sociétés bibliques du monde entier. Quelques membres de l'Alliance biblique française étaient présents.*

- PAR NICOLAS FOUQUET,  
chef de projet à l'Alliance biblique française

Vous êtes-vous déjà retrouvé dans une salle dans laquelle 147 nationalités différentes sont représentées ? À moins de travailler pour les Nations Unies, l'expérience est plutôt rare. C'est pourtant ce qui s'est vécu du 13 au 17 octobre à Egmond aan Zee, une jolie ville côtière des Pays-Bas, située à 45 minutes d'Amsterdam. S'y est tenue l'Assemblée mondiale de l'Alliance biblique universelle. Environ 390 personnes issues de très nombreux pays du monde entier et de différentes confessions chrétiennes y participaient.

### **Sous le signe de la réconciliation**

La dernière Assemblée mondiale avait eu lieu à Philadelphie aux États-Unis en mai 2016. L'objectif de ces rassemblements est de réunir le maximum de responsables des Sociétés bibliques pour nourrir le lien fédératif, rendre grâce à Dieu pour le chemin parcouru et définir la feuille de route pour les années à venir. La rencontre s'est d'ailleurs terminée par l'adoption de sept résolutions qui sont autant de priorités à suivre désormais pour chacune des entités nationales. Étaient présents à cette édition 2023 pour l'Alliance biblique française : Jonathan Boulet (directeur général), Denis Bataille (trésorier) et Nicolas Fouquet (chef de projet).

*Environ 390 personnes issues de 147 pays différents étaient réunies pour cet événement exceptionnel organisé tous les six ans.*

Le thème de cette nouvelle Assemblée mondiale était intitulé : « La Parole de Dieu : réconciliation pour le monde ». La confé-

rence introductive de l'événement a été l'occasion d'un dialogue particulièrement puissant entre Dirk Gevers, le secrétaire général de l'Alliance biblique universelle, et Jerry Pillay, le secrétaire général du Conseil œcuménique des Églises (COE). Si tous deux occupent des postes à responsabilité aujourd'hui, il se trouve qu'ils sont également sud-africains et qu'ils ont étudié dans la même université de théologie. Mais leur couleur de peau n'est pas la même, ce qui était loin d'être anecdotique du temps de l'apartheid et qui a rendu leur discussion sur le thème de la réconciliation particulièrement riche.

### **Des interventions stimulantes**

Tout au long des cinq jours, les orateurs se sont succédé sur la scène de l'Hôtel Zuiderduin, le centre de conférence qui accueillait le rassemblement. Plusieurs d'entre eux venaient d'organisations partenaires, ce qui permettait d'élargir les horizons. Le Dr Michel Kenmogne, directeur de SIL International, a ainsi interpellé l'assemblée sur le fait que la traduction de la Bible est une question de justice. « Les coûts de la traduction biblique ne sont jamais trop élevés, car elle permet à tous de découvrir qui est vraiment Dieu et de retrouver sa dignité », a-t-il défendu depuis l'estrade, alors que la pandémie de Covid-19 a malheureusement affecté le budget de nombreuses Sociétés bibliques.

*Il est parfois plus facile de distribuer des bibles  
à des milliers de personnes que d'aider quelques centaines à l'ouvrir.*

Nicole Martin, ancienne salariée de la Société biblique américaine et aujourd'hui engagée avec Christianity Today, a souligné quant à elle l'importance d'encourager l'interaction avec la Bible. Elle a ainsi pu sensibiliser au fait qu'« il est parfois plus facile de distribuer des bibles à des milliers de personnes que d'aider quelques centaines à l'ouvrir ». Toutes ces interventions ont tour à tour défié ou encouragé les participants présents. Denis Bataille, membre du Conseil d'administration de l'Alliance biblique française, revient enthousiaste. « Il y a les 147 nations présentes, toutes les confessions chrétiennes travaillant ensemble dans la joie et la fraternité. Et puis il y a aussi ces rencontres individuelles avec des personnes qui, dans leur pays, ne peuvent pas afficher leur appartenance à une Société biblique ou simplement leur foi. Comment ne pas être bouleversé en entendant leur témoignage, en croisant leur regard ? »







# LA BIENVEILLANCE DISCRÈTE DE DIEU

● PAR THIBAUT FOULON,  
directeur de la Ligue pour la Lecture de la Bible – Vivre la Parole  
et membre de l'équipe d'animationbiblique.org

Le livre de Ruth doit son nom à la principale héroïne du récit, Ruth la Moabite. Ce petit livre raconte l'histoire d'une famille de Bethléem qui s'expatrie au pays de Moab, à cause d'une famine. Au cœur du livre se trouve la thématique de la bienveillance. Les trois personnages principaux, Ruth, Noémi et Boaz font preuve de bienveillance à l'égard d'autrui alors que les situations semblaient désespérées ou que la Loi semblait trop rigide. Cette bienveillance est généralement associée à Dieu qui fait grâce et agit avec bonté envers son peuple. Dans le livre de Ruth, la bonté de Dieu s'exprime à travers les personnages, et notamment celui de Boaz.

Mais cette bienveillance n'est possible qu'en sortant du cadre établi. Et c'est ce que fait Boaz : il prend des libertés avec la Loi. Pour parvenir à ses fins, c'est-à-dire épouser Ruth et rétablir Noémi dans ses droits, Boaz associe deux lois juives qui sont d'ordinaire distinctes l'une de l'autre : le lévirat et le droit du rachat. Très simplement, ces deux lois ont pour but de préserver le patrimoine familial et d'assumer un devoir envers une personne en difficulté. S'ajoute une troisième loi, celle du glanage, qui est aussi élargie dans le livre de Ruth. Le glanage, c'est le droit de subsistance à celui qui a faim, et particulièrement à l'étranger, la veuve et l'orphelin. Boaz laisse Ruth glaner dans son champ, mais lui offre une liberté qui n'est pas prévue par la Loi.

Contrairement à d'autres livres où Dieu intervient majestueusement, le livre de Ruth parle d'un Dieu qui agit à travers les actes des humains. Dieu n'est pas absent, mais discret : la vie de Ruth est transformée car elle reconnaît dans l'action de Boaz l'action de Dieu. La bonté divine passe par le canal de l'agir humain. Comme Dieu est le rédempteur d'Israël, Boaz est le rédempteur de Ruth et de Noémi.

L'histoire de Ruth parle de résurrection, de cette résurrection terrestre qui peut avoir lieu dans nos vies. Lorsque tout semble s'effondrer, la grâce et la bonté divine viennent nous relever pour que l'on vive à nouveau et que l'on soit transformé. Si Ruth a été choisie par amour, elle qui n'était qu'une étrangère, une Moabite, la voilà maintenant à l'origine de la royauté de David. Quelle incroyable destinée. De même, la vie de Noémi fut également transformée : elle qui avait tout perdu, la voilà à nouveau comblée. En effet, l'enfant né de l'union de Boaz et de Ruth lui est confié et elle en porte la responsabilité.

L'animation biblique a pour objectif de rendre la lecture de la Bible active. Elle se vit en groupe et se distingue de l'étude biblique ou du partage biblique. L'animateur, qui la guide, propose de partir à la rencontre du texte à travers une animation dynamique et ludique. Retrouvez de nombreuses fiches clef en main sur [www.animationbiblique.org](http://www.animationbiblique.org).



## LE VOYAGE DES PETITS PÈLERINS

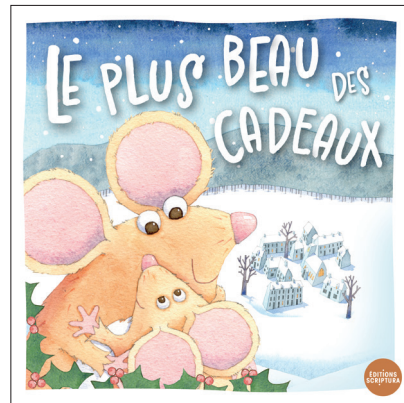
Petit Chrétien est un lapin ordinaire. Mais un jour, il décide de quitter sa ville natale et d'entreprendre un dangereux mais néanmoins merveilleux voyage vers la Cité céleste. En chemin, il rencontrera plusieurs autres animaux et surmontera de nombreuses épreuves. Il devra affronter ses doutes et ses peurs les plus profondes. Parviendra-t-il au bout de son périple ? Ce récit extraordinaire est une fidèle adaptation pour les jeunes lecteurs du célèbre chef-d'œuvre de John Bunyan.

**RELIÉ • 21,5 X 26,5 CM • 320 P. • 26,90 €**

## LE PLUS BEAU DES CADEAUX

Lorsqu'Oli, la petite souris, laisse échapper le cadeau qu'elle avait trouvé pour Ola, elle pense avoir gâché Noël. Mais Ola la rassure et lui explique le vrai sens de cette merveilleuse fête... Rejoins vite les deux souris dans leur nid douillet alors qu'elles décorent leur sapin et découvre avec Oli le plus beau des cadeaux de Noël ! Voici un bel album jeunesse à l'approche de Noël. Dans la même collection que *L'amour de Dieu dans mon cœur*.

**RELIÉ CARTONNÉ • 20,7 X 20,7 CM • 26 P. • 12,90 €**



## LA VIE DE JÉSUS – AUTOCOLLANTS SCINTILLANTS

Cet ouvrage présente aux enfants les principaux événements de la vie de Jésus d'une manière amusante et interactive grâce à des autocollants scintillants à coller sur les scènes bibliques. Chaque double page contient une histoire de la vie de Jésus, deux scènes bibliques illustrées et une liste d'éléments à trouver dans la page. Pour aller plus loin, les références bibliques sont indiquées après chaque histoire.

**SOUPLE • 21,6 X 28 CM • 16 P. • 6,90 €**

## L'INCROYABLE BATEAU DE NOÉ

Un jour, Dieu demande à Noé de construire un incroyable bateau et d'embarquer avec sa famille et tous les animaux pour un périple hors du commun. Tu veux en savoir plus ? Soulève les volets et pars à l'aventure ! *Ma Bible à déplier*, c'est un format ludique favorisant une lecture dynamique d'une histoire biblique. L'ouvrage contient des illustrations amusantes et colorées.

**RELIURE RIGIDE • 20 X 20 CM • 18 P. • 8,90 €**





NOUVEAUTÉ JEUNESSE 6-10 ANS

152 PAGES  
14,50 €



Rebecca Dernelle-Fischer - Elvine  
Petite Pomme

Rebecca Dernelle-Fischer • Elvine

Les pépins de

# Petite Pomme

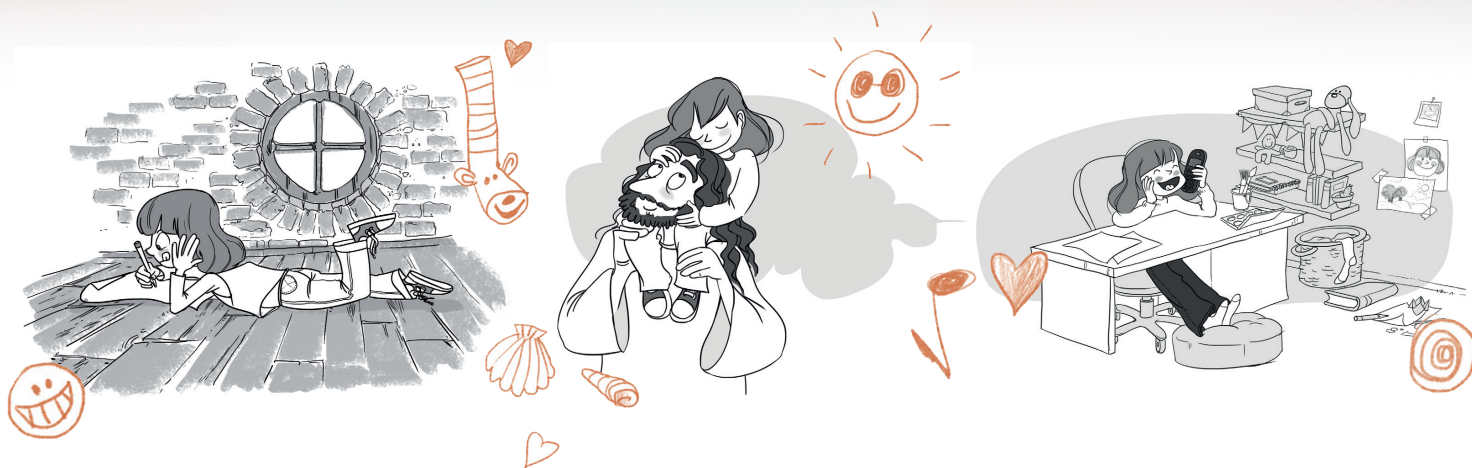
1. Allô Jésus, tu m'entends ?



ÉDITIONS  
BIBLI'O

**AVEC HUMOUR  
PETITE POMME  
ENTRAÎNE LES  
ENFANTS DANS  
SES PETITS  
PÉPINS ET  
SES GRANDES  
AVENTURES, SES  
ÉMOTIONS, SES  
RÊVES LES PLUS  
DOUX ET SES  
PENSÉES LES  
PLUS PROFONDES !**

**TOME 1 À DÉCOUVRIR DÈS MAINTENANT**



**UNE APPROCHE ORIGINALE ET RAFRAÎCHISSANTE DE LA FOI !**

**Avec Jésus, Petite Pomme discute de tout...**

Nature, création, bêtises, mensonge, mal, guerre, naissance de Jésus, entraide, maladie, consolation, présence de Jésus, amour pour les autres, émotions, larmes, honte, vie après la mort, injustice, pardon, amour de Dieu ...

**CRÉATION FRANCOPHONE**

Un livre de REBECCA DERNELLE-FISCHER, illustré par ELVINE

ÉDITIONS  
BIBLI'O